

No 7

L'intercompréhension ouverte aux plus jeunes en contexte transfrontalier

Intercomprehension open to the youngest in a cross-border context

Communication orale

Axe 1

Les approches plurielles et le développement des compétences plurilingues et interculturelles des apprenant.e.s

RÉSUMÉ

A partir du livre plurilingue « les enseignants, dans leurs pratiques quotidiennes, développent un rapport au monde de l'écrit chez leurs élèves. Ces pratiques, qui s'inscrivent à l'intérieur d'approches plurielles, créent pour les élèves des espaces de continuités et de rencontres entre les sphères scolaires, familiales et sociales »¹. On focalise sur la continuité, produite par l'articulation des deux extrémités (habileté méta et acquisition) des approches plurielles², dans la sphère scolaire, à partir de ce support en contexte transfrontalier. Le livre plurilingue, après son adaptation lors d'activités intercompréhensives³, est un des composants d'un dispositif. Le cadre

est un sous-programme d'un projet européen Erasmus+KA2. Le cadre théorique relève du modèle de Bronfenbrenner³ qui permet la prise en compte d'une complémentarité des acteurs et des finalités des systèmes qui composent l'environnement de l'apprenant, avec une épistémologie qui implique l'identification des compétences plutôt que de « déficits » des acteurs éducatifs. Le besoin de prise en compte de compétences en matière de diversité linguistique constitue, dans ces contextes, une préoccupation des sphères, scolaire et familiale avec comme composantes « la sensibilisation, la connaissance, le « Haltung », les attitudes et la capacité d'agir »⁴. Le volet formation s'inscrit dans le paradigme de l'agir professionnel. Dans les théories de l'action, l'Ethnométhodologie⁵ opère deux déplacements vers les activités organisées par les acteurs et -les procédures qui produisent -des actions, en introduisant le paradigme interprétatif. Le champ actif pour la production des « membres » est l'espace numérique de travail du projet.

Le cadre méthodologique relève de la recherche développement qui répond à la définition de Borg et Gall (1989) qui englobe les méthodes et stratégies dans le périmètre de celle-ci. Le

Μορφοποίησης: Γαλλικά (Γαλλίας)

Με σχόλια [U1]: Ce sont des enfants de quel âge? Quel est le niveau scolaire?

Με σχόλια [U2]: quel cadre?

Με σχόλια [U3]: qui sont ces acteurs éducatifs?

Με σχόλια [U4]: Compétences de qui? des élèves?

Με σχόλια [U5]: quelle formation? de qui? Pour qui? Préciser!

Με σχόλια [U6]: production de quoi? préciser.

positionnement épistémologique s'apparente à l'approche interprétative avec un produit qui implique l'induction de principes issus de l'expérience de développement. Le produit est un cahier des charges d'un dispositif Family learning selon un modèle «orienté exigences» qui se déploie cycliquement (recueil-analyse-spécification- validation).

[Analyse de données ?](#)

[Résultats ?](#)

MOTS-CLÉS

Approches plurielles, multi-/plurilinguisme, littérature jeunesse, littératie familiale, pratiques de classe

ABSTRACT

Based on the multilingual book "teachers in their daily practice develop a relationship with the written world in their pupils. These practices, which are part of pluralistic approaches, create for pupils spaces of continuity and encounters between the school, family and social spheres"¹. The focus is on continuity, produced by the articulation of the two extremes (meta skills and acquisition) of pluralistic approaches², in the school sphere, based on this medium in a cross-border context. The plurilingual book following its adaptation through intercomprehensive activities is one of the components of a system. The framework is the sub-programme of a European Erasmus+KA2 project.

The theoretical framework is based on Bronfenbrenner's model³, which takes into account the complementarity of the actors and the aims of the systems that make up the environment of the learner, with an epistemology that involves identification of the competences rather than the "deficits" of the educational actors. The need to take into account competences in relation to linguistic diversity is, in these contexts, a concern of the school and family environment, with components such as "awareness, knowledge, "Haltung", attitudes and the ability to act"⁴. The training component is part of the paradigm of "act professionally".

In the theories of action, Ethnomethodology⁵ makes two shifts towards the activities organised by the actors and the procedures that produce actions, introducing the interpretative paradigm. The active field for the production of "members" is the digital workspace of the project. The methodological framework belongs to research and development which meets the definition of Borg and Gall (1989), which includes methods and strategies within its perimeter. The epistemological positioning is similar to the interpretative approach with a product that involves the induction of principles from the development experience. The product is a set of specifications for a family learning system according to a "requirements-oriented" model which is deployed cyclically (collection-analysis-specification-validation).

KEYWORDS

Pluralistic approaches, multi-/plurilingualism, children's literature, family literacy, classroom practices

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES/ BIBLIOGRAPHICAL REFERENCES

¹ Moore D. & Sabatier C. (2014): « Les approches plurielles et les livres plurilingues. de nouvelles ouvertures pour l'entrée dans l'écrit et pour favoriser le lien famille-école en milieu multilingue et multiculturel. ». NCRÉ, vol. 17, no 2, 2014, p. 32 à 65.

²De Pietro JF (2014): «Des approches plurielles, oui mais combien?» In Ch. Troncy (dir.) autour de

Με σχόλια [U7]: Quel produit? du projet Erasmus?



Michel Candelier (pp. 227-237). Rennes : Presses universitaires de Rennes.

³Herzog-Punzenberger, B. (2016): Migration und Mehrsprachigkeit. Wie fit sind wir für die Vielfalt?

⁴ Bronfenbrenner, U. (2006). *The Bioecological Model of Human Development.*, *Handbook of child psychology: Theoretical models of human development* (p. 793–828)

⁵ Coulon, A (1993) Ethnométhodologie et Éducation, édition PUF